

# LA VASCONIA

REVISTA ILUSTRADA

AÑO VIII

BUENOS AIRES, JULIO 10 DE 1901

N.º 280



TAMBORILERO BASCO-FRANÇÉS

## EL TAMBORIL BASCO-FRANCÉS



o se conoce en el país basco-español el instrumento que representa la lámina que aparece en la primera página. Hállase ese instrumento, en calidad de naturaleza basca, en el conservatorio de música de Bruselas. Chao y Michel hablaron de él y recientemente manifestó Wentworth Webster haberlo visto en los territorios de Soule, Labord y Baja Navarra, territorios euskaldunas de Francia.

A la flauta da Webster el nombre de *chiro-la*, que otros aplican á la gaita; más bien que flauta es silbo y se le maneja con la derecha, al revés de lo que se usa con el silbo ó *chistu* basco-español, y el *tamboril* con la izquierda. Este nombre de tamboril parécenos mal aplicado al instrumento de referencia, porque no tiene analogía con el pequeño tambor. Más bien es una especie de lira rústica. Sin embargo, los franceses le califican de tamboril: *soimú, tamborillu*. Aún le dan al precitado tamboril francés (que no es tal tamboril) colorido de guitarra. Dice Webster: «le' seul instrument qu' attire l'attention d'un étranger est le tambourin basque (*soimua* ou *tamborillua*). C'est une espèce de guitare á six cordes, portée sur l'épaule et les genoux, est frappée d'une petite baguette, ou *plectrum*, avec la main gauche, tandis que l'artiste joue du chabuneau (*chiro-la*) avec la main droite. Le tambourin donne les notes graves, presque comme le bourdon d'une cornemuse: le *chiro-la* les notes sifflantes et aiguës.»

Nos figuramos que impropriamente se ha dado el nombre de tamboril al instrumento basco-francés que nos ocupa, nada más que por la similitud del modo de tocar el tamboril basco-español y por cierta analogía en el ritmo músico. Lo que el parche produce en el verdadero tamboril equipárase en la *lira, guitarra* ó como se quiera del eúskaro de Franconia, y la *chiro-la* reemplaza al *chistu* ó *chilibitu* español.

Webster cree que las cuerdas de lo que llama tamboril (y no es tal, propiamente dicho) son seis en lugar de las siete cuerdas que representa el dibujo.

En cambio, Cenac Moncaut recuerda con más excititud «el pequeño tambor suspendido del brazo, transformado entre los *Bearneses* y *franceses Bascos* en tamboril de cuatro cuerdas, al cual da el nombre de *Viloteau* de los egipcios.»

De esta pequeña descripción resulta que el aparato músico en forma de guitarra ó lira rústica es reemplazado del tamboril verdadero y nada más, al cual, no obstante, se le ha seguido llamando tamboril sin serlo en realidad.»

Y al terminar esta reseña nos permitiremos hacer un ruego á los municipios bascongados, ya sean los de las villas, ya sean de las anteiglesias. Puesto que es preciso reconstituir el país y no dar al olvido con las costumbres de nuestros abuelos, teniendo, como tenemos, dan-

zas heroicas y bailes admirables y airosos, no debiera celebrarse fiesta ninguna popular en la cual no se exhibieran contradanzas caseras. Al efecto, con muy poco podría sostener cada Ayuntamiento su comparsa de bailarines y el mejor ejercicio higiénico de los niños de escuela el que aprendieran y bailaran las antiguas danzas, todas inocentes y puras, que, mientras sirva para infundir en ellos el amor á las glorias de sus mayores y el arraigo á las tradiciones de la patria, servirán también para que se retrajesen de los bailes exóticos á la moderna, que son inmorales. Es preciso á todo trance euskarizar en todo las poblaciones, y uno de los medios es, con la conservación de la lengua, el uso de lo conocido por patriarcalmente bascongado. Con un poco de espíritu solariego y amor al país se puede restaurar la fisonomía euskalduna que no debe extinguirse.

ESTANISLAO JAIME DE LABAIRU Y GOICOECHEA.

Bilbao, 1901.

## ECONOMIA POLITICA ARGENTINA

La presuntuosidad—La confusión entre la riqueza latente y tangible—Sus consecuencias.

La presuntuosidad es un vicio moral, de funestísimas consecuencias en la vida social.

El hombre que se envanece de su suficiencia, está siempre en el borde del ridículo ó del fracaso.

Cuando esta presuntuosidad se aplica á las riquezas, está el presuntuoso en la pendiente de la bancarrota.

Hay sin duda excepciones, pero estas no excluyen la regla.

La mayor parte de sus males económicos se los debe este país, á la presunción mal fundada de sus riquezas.

No le hacemos un cargo por ello. Le han dicho tantas veces que no es raro lo haya creído.

No diremos tampoco que la afirmación, que muchas veces ha podido ser interesada, es falsa. Solo sí, que se ha confundido la riqueza latente con la tangible.

A un país como éste, dotado de todos los climas, con extensiones territoriales infinitas de tierras llanas y húmedas, en las que un hombre puede hacer el equivalente de la labor de diez ó doce hombres en Europa, se le puede llamar con justicia rico; pero para que el concepto adquiera propiedad es preciso que esa riqueza se explote, cuando menos en la proporción de las necesidades; que es lo que no se hace entre nosotros.

Una nación de estas condiciones de cerca de tres millones de kilómetros cuadrados de superficie, cruzada por ríos navegables, y bordeada en gran parte por el océano, se le puede llamar en el concepto económico-comercial una nación de gran porvenir, pero no rica en tanto no pueble y aproveche esas riquezas naturales, ó en otros términos, hasta tanto no transforme en materia cotizabile esas sus naturales riquezas de suelo, extensión y clima.

Y nosotros no hemos llegado á ninguno de estos casos, puesto que en población no tenemos todavía *habitante y medio* en kilómetro cuadrado de superficie.—(Belgica tiene 224; Italia 110; Francia 72; Suiza 71; España 36; Vizcaya 100; Guipúzcoa 98) y en materia cotizabile solo exportamos cincuenta pesos oro, por la misma superficie de kilómetro cuadrado. (Francia exporta 1.300 pesos oro; Italia 700; España 400; Suiza 380).

Es cierto que con relación á la población, este país produce mucho; puesto que de los 4 1/2 millones de habitantes que tiene, apenas trabajan para la producción exportable 1 1/2 millones, y este millon y medio además de mantener á los otros tres millones, exporta por valor de 150 ó 160 millo-

nes, ó sea, un promedio de cerca de 40 pesos oro por habitante en materias de aforo relativamente ínfimo, como los cereales por ejemplo, que en los países que computamos valen el doble que aquí, por los transportes y derechos con que en aquellos países se gravan estas importaciones, (Francia exporta 20 pesos oro por habitante; España 11; Italia 7; Bélgica 46 Suiza 50).

Pero resulta, que si bien exporta mucho el país con relación á población, en cambio también gasta mucho, puesto que necesita para sus

Importaciones en mercaderías.....	\$ oro	110.000.000
Ferrocarriles (dividendos ó intereses)	" "	22.000.000
Intereses de deudas públicas.....	" "	22.000.000
Intereses de capitales extranjeros bancos, tranvías, hipotecas etc.	" "	6.000.000
Minimun.....	" "	160.000.000

que se mandan anualmente al exterior ó se adjudican á su favor, sin contar lo que llevan y giran los viajeros que van de recreo á Europa, los que se retiran del país, y mandan los trabajadores que desde aquí cuidan de las necesidades de su familia con residencia allí etc., etc.

Como el país no tiene más haberes que los que le proporciona su producción, resulta pues, que en el mejor de los años incurre en un *déficit* de diez á quince millones de pesos oro, y en los malos hasta veinte ó treinta; *déficit* que se cubren con los empréstitos, emisiones, capitales que vienen á arraigarse en empresas, hipotecas, etc., etc., y *déficit* á su vez, que en una y otra forma han endeudado sin consideración al país.

Como se ve, es pues absurdo, por no decir criminal, seguir autorizando la indolencia y el desgobierno económico-administrativo en que se desenvuelve al país á mérito de supuestas riquezas, que como digimos en el número anterior, nunca han resultado ni resultan en los saldos, ni es posible resulten á no cambiar de sistema en los gastos y en la producción.

Naturalezas impresionables por excelencia, apreciamos las cosas por su exterioridad, y aquí está nuestro mal.

Las provincias se envanecen de sus adelantos, y computan estos en ferrocarriles que lejos de costearse gravan á la Nación en: cuatro millones de pesos oro al año—en industrias que viven todavía del tutelage—en escuelas y colegios nacionales que costea la nación etc., etc.

La misma provincia de Buenos Aires computa sus adelantos más que por lo que ha invertido en mejorar sus tierras y sus explotaciones industriales, en lo que se ha valorizado la tierra, sin caer en la cuenta de que esta valorización es más bien un accidente ajeno á su labor, puesto que en su mayor parte es efecto de emisiones y cédulas inconvertibles que han inflado los valores, y de capitales extranjeros invertidos en ferrocarriles y obras públicas, que se costean á espensas de la sávia de las industrias que sirven, desde que el solo servicio de sus ferrocarriles le lleva al rededor de 20 % de su producción total.

En cuanto á esta Capital no son más serios ó racionales los fundamentos en que apoya la prueba de sus adelantos, puesto que estos se basan en el desarrollo de la población y de la planta urbana—en el lujo de sus habitaciones, teatros y corsos; en el fausto de sus negocios, etc., etc., por la que lo mismo que los provincianos se escusan los bonaerenses al hablar de estos adelantos que les entusiasman, de referirse al costo y producción, y sobre todo, á la forma en que los han realizado, que no es por cierto con las economías, sino con letras giradas con toda imprevisión sobre el porvenir.

Por prescindir de la consideración de lo que cuestan y reducen las cosas, no caemos en que con lo que se ha endeudado el país, habrían podido hacerse todos ó la mayor parte de los adelantos en que ciframos nuestro progreso, en cualquier territorio por estéril que fuera, desde que lo que menos se cotiza en la exposición de nuestros adelantos es, lo que al bienestar de la población y á la mejora y explotación industrial del suelo se refiere, sin embargo de ser éstos, la base única en que debe cimentarse el bien comprendido progreso de todo país que cual éste cuenta con la extensión de despoblados territorios, que á su feracidad reúnen la inapreciable ventaja de su fácil aprovechamiento.

No se nos escapa que un país nuevo necesita tiempo y

capitales, para plantear y desenvolver sus industrias, pero no podemos prescindir ante la naturaleza y gravedad de la crisis que agobia á éste de conceptuar que se han empleado mal, ó que al menos, no se han tenido las requeridas precauciones en su empleo, desde que además de endeudarle con exceso, se le han creado con esos mismos capitales necesidades y vicios de organización, que le alejan del camino de un desenvolvimiento armónico con su tradición y conveniencias político-sociales, que le puedan llevar á la requerida emancipación económica, que es la cláusula que afianza la soberanía de los pueblos.—Pues no podemos clasificar de otra manera el hecho, de que á un país que por su naturaleza debe ser agrario se le haya hecho urbano; y el que gran parte de la inmigración importada para fomentar la población y la riqueza de las campiñas, se le haya ubicado en condiciones de ser onerosa para el deseado desenvolvimiento ulterior de la nación.

Y como si aún no fuera bastante, han hecho tan cara, compleja y pretensiosa esta vida urbana de nuestras ciudades los desaciertos económico-administrativos, que han difundido sin tasa ni concierto el aparatoso oficialismo con sus vanos ribetes seductivos de sedentarismo señorial, que lo alejan de toda redención que pueda surgir de la aplicación de las iniciativas del trabajo productor, porque embarcada en la vida fácil y exhibicionista, no se aviene con las ásperas energías del trabajo que impone la acción de la iniciativa privada.

De aquí pues la necesidad, si se desea reaccionar, de balancear la situación y escusar esa presunción de riquezas, que nos asemeja á los aristócratas arruinados, que para conservar el dudoso prestigio de sus grandezas, viven enervándose en eternas y premiosas hipotecas.

Foméntese en buena hora la altivez, pero no al reflejo de falsas riquezas, sino de la propia suficiencia que discernen las virilidades de la iniciativa y del trabajo, que levantan el nivel moral del hombre y de los pueblos.

Campo y medios sobran para ello, pero se impone la necesidad del ejemplo; y este debe venir de arriba, de los poderes públicos, que son los que han tutelado aquí siempre la vida económica-social.

Convénzase al país de que la situación presente de la República, con ser mala, es solo sintomática de lo que será antes de mucho sino se reacciona; y que esta reacción debe surgir de un estudio consciente del estado económico político y general, porque las instituciones políticas que no se afianzan en régimen económico, consciente y estable, son inestables, esto es, se derrumban.

Ya hemos dicho que la presuntuosidad de las riquezas es siempre la pendiente de la bancarrota, sobre todo, si esta presuntuosidad se funda como sucede en el presente caso, en concepto erróneo.

EÑABB.

## Ipuiña

(ERDERATIK EUSKERA BIURTUA)

Chicharra bat, gosez eta otzez erdi illa, etorri zan erlachea ederto ornitu batera, negua asiten zanian, eta eskatutzan umill erleari sokorrua beren bearrantzat estian chirrista bat-zuegas.

Erle batek galdetu eutsan ser gauzetan jarduerazo zuen udako egunak eta segatik ez eban egin ornituak euek lez.

—Egia dá. dembora passatu dot farretan: edaten, dantzan eta kantatzen, eta beñ ere ez dot euki pentzamentua neguan.

—Gure izatea da askoz bestea, esan ordúan erleak: dembora gaiztoari kontra egiteko jatekoak; eta ez daunak egiten edan, dantza eta kanta baño besterik udean, ill bier dabe gosez neguan.

ZURIA.

NOTA.—Chicharra ó cigarra es voz baskongada segun Larramendi, igualmente que la voz Farra, á cuya palabra le dan la misma acepción que tiene eu euskera, en el criollo, los Argentinos y Orientales.

## EL BASCUENCE

POR

LARRAMENDI

PARTE SEGUNDA

CAPÍTULO XVII

Prosigue la materia del pasado

Además de las muchas ciudades antiquísimas que hubo derramadas por toda España, cuyos nombres se componían de *uri, iri, ili, briga*, voces vascongadas, hubo también otras muchas cuyos nombres son bascongados con poquísima alteración, de que hacen un largo catálogo Echave y Poza. Y para que no nos salgan con la comun friolera de que violentamos los nombres, lo primero les doy licencia ó tómensela ellos para hacer griegos ó latinos, ó hebreos á los nombres que diremos con la poca alteración que nosotros usamos y conocerán que no salen vascongados por nuestra alteración, sino porque lo fueron en su imposición; pues no podrán ellos sacarlos ni griegos ni latinos con tan poca alteración. Lo segundo, es constante que los nombres de nuestras antiguas ciudades están escritos, no por españoles, sino por griegos y latinos y acomodados lo mejor que pudieron á su habla y pronunciación, como consta de Estrabon, Mela y Plinio, que se quejan de la aspereza y deformidad de nuestros nombres, á los cuales quitaron y añadieron letras para suavizarlos, y aun por eso en unos están de una manera, y en otros de otra, y en todos desterrada la z. Y así nadie tiene que reparar en que ó añadamos ó quitemos letras para restituir los nombres á su primitivo estado, pero conociéndose sin embargo que son los mismos.

Quando leo en Plinio las ciudades de la Bética y sus nombres me causa admiración el ver que son más claramente bascongados que los nombres de las ciudades y pueblos cantábricos, así en el aire exterior con que están escritos, como en la más pronta significación que se descubre en ellos. Pongo los siguientes: *Osonoba*, pueblo llamado también *Lusturia*: *osoa-obá*, en lo íntegro lo mejor. *Lusturia*, como *lurturia*, población de tierra. *Lucia*, *huesia*, ballado de tierra. *Urium*, de *uria*, pueblo. *Arianos*, montes, de *arria*, montes de peñascos y piedras. *Salduba* con la frecuentísima mutación de la *i* en *u* *Salliba*, de *zallibar*, valle para caballos. *Menoba*, río y pueblo, de *me*, *meanoba*, mejor en lo sutil y delicado, y cuadraría á aquella agua. *Murgis*, tienen alusión al apellido *Murguia*. *Mentesa* ó como otros leen *Metesa*, de *mentesia*, vallado de montes. *Ilipa*, de *ilipea*, *tribeta*, pueblo bajo; y aun acaso por eso se lee en Libio *Silpia*, de *silo*, *cilopea*, bajo de hoyo.

*Iliturgi*, que dicen ser Andujar, junto al cual fué muerto Publio Scipion por Indibil y Masinisa, de *iliturigi*, pueblo de muchas fuentes. *Ilorci*, de quien añade Plinio *refugit Scipionis rogam* y sería donde al mismo tiempo que su hermano Publio fué muerto, fué también abrasado Gneo en una torre y tiene alusión el nombre de *Ilorci*, aunque anterior al suceso, pues significa pueblo de sepultados, de *ili, iri*, pueblo, y *eorci, chorci*, sepultar: y lo mismo es si la voz *il* significa matar ó morir. *Il iberi*, ciudad famosa, de *ili, iriberri*, ciudad nueva. *Artigui*, de *artegua*, encinal. *Astigi*, si es sincopa de *astotegui*, lugares de borricos. si de *atsategui*, pueblo ó lugar de basura. *Alostigi*, de *aiztegui* que es alisal. *Osintigi*, de *osintegui*, lugar de ortigas y profundidades. *Sastigi*, de *sarastegui*, que es fauceal, ó de *asitegui*, zarzal. *Arialdunum, arialduna*, pueblo rico y poderoso en carneros: *alduna, albuna, alduena*, poderosa; *ari, aria* carnero. *Iurco*, pueblo cercano, *Osca*, para decir que está llamando y haciendo ruido decimos *osca dago*: y si es de *osca*, cuna. *Eseua*, pueblo, significa mano. *Ipastergi*, de *ibaztergi*, orillas de río ó de mar ó de laguna. *Arruci*, de *arrutzi*, piedra abandonada; ó de *ar, artu*, y de *utzi* tomado y dejado. *Axatierra*, de *atsatiara*, el que es muy sucio. *Oset*, de *oseta*, lugar de bullicio. *Asta*, de

*ástea*, principio. *Tucci, Itucci*, de *utzi*, dejar, abandonar, *Attubi*, de *atezubi*, puerta del puente. *Urso* ó de *urta, urutsa*, agua sola y pura, ó de *uroso*, agua íntegra. *Oningis*, de *onengo*, de lo mejor. *Arsa*, ó de *artza*, oso, ó de *arsua*, tomar, prender el fuego, ó de *aritsua*, amigo de tomar, y tenemos apellidos y casa solar de *Arzo* en Fuenterrabia. *Ulia*, ó de *uria*, pueblo ó de *ulia*, que en otro dialecto es *eulia*, mosca. *Beturia*, región de muchos pueblos desde el Betis al Guadiana y significa pueblos de región baja é inferior, y les cuadraba el nombre. *Turdetum* y *Turdetania*, de *urleta*, lugar abundante de ganado de cerda.

Fuera de estas ciudades que trae Plinio y sus nombres, se hallan otros muchísimos en Livio y Apiano y otros. En Estremadura ó no lejos *Iscadia*, multitud de burlas, de *isecadia*, ó de ruido y pendencia como en *is-cabilla semela*, ó de *seme-loa*, hijo dormido, sueño de hijo, ó de *seme-ilá*, hijo muerto. *Obola*, ó de *obaola, obeola*, mejor oficina, ó de *ogola*, oficina, de pan. En la España citerior, aunque no se sabe determinadamente donde la ciudad *Laverria* fué episcopal y su obispo vitulario, suscribió en el sínodo de Toledo en tiempo de Gundemaro, y si bien hasta entonces no suena ese nombre, pero era antigua la ciudad. En Cataluña *Athanagia*, que no es nombre tan griego que no pueda ser bascongado, de *atanagua*, puerta difícil, perezosa. En los ansestana *Ausana*, de *autsona*, buen polvo, y también *urbiesca*, acaso *arbeza* de Valencia, ambos nombres bascongados.

En Aragon los *lacetanos, acetamos* ó *facetanos*, de *latza aitzá*, áspero, enriscado, y les cuadra á las montañas de Jaca. *Bescelia*, de *bestelia*, ganado mayor negro. *Holon*, de *olon*, buena tabla, buena oficina. *Salduba*, distinta del la de Andalucía y con la misma significación donde hoy está Zaragoza. En la Celtiberia *Cardona*, buena llama. *Bardona*, buen interior. *Saguncia*, vasija ó nido de ratones. También hubo *turdetanos* distintos de los de Bética con el mismo origen. *Bergistanos* de *berguicen*, porque serían naturalmente gordos. En Andalucía los *bastetanos*, cuasi *bacetanos*, de *batzea*, junta, congregación. En Lusitania, *Urique*, pueblo humoso. *Ostrace*, de *osteratze*, retirada repetición. *Cinania*, de *cinani*, yo soy de veras. En la *Carpetania* este mismo nombre, que es de *garpeta*, y la terminación latina y significa lo que está entre llamas ó bajo de ellas. *Hippona, ibona*, que hoy es Bayona ó Aranjuez, por donde pasa el Tajo, y es *ibayona*, buen río. *Oretum*, ciudad y su partido. *Oretani*, de *orea*, masa. En Galicia este nombre, que no es de galos ni griegos, sino del bascuence, y no de un solo modo, ó de *galacia*, semilla de trigo crecido; ó de *galecca*, trigo húmedo; ó de *gali iza, galeiza*, caza entre trigo. *Iria, Fabia*, pueblo muy nombrado. En Asturias este nombre que no es del fabuloso griego *astur* ó *astir*, sino del bascuence, ó de *astu* y *uria*, pueblos olvidados; de *ait zura*, río ó agua de peñascos; ó de *aitzuria*, pueblos peñascosos, y todo cuadra á las Asturias. Otros muchos nombres se hallan en nuestros autores.

Ahora bien: ¿de dónde nace que á los nombres de ciudades antiquísimas de España y derramadas por todas sus provincias, se les halla un aire totalmente bascongado y una significación pronta que se les da, sin esperar á tormento alguno? Españoles y no españoles se han empleado en buscar etimología á cuantos nombres de pueblos españoles encuentran en los geógrafos é historiadores antiguos, y por medio de ellas los han hecho á unos hebreos, á otros griegos y á otros fenicios y han pasado á poner por fundadores de tales ciudades á los de esas naciones. A los nombres que nosotros producimos no les han hallado etimología ni origen en esas otras lenguas que supieron, y por eso á sus ciudades las dejan como fundaciones propias de antiguos españoles. Pues si á estos nombres se le halla y tan fácil y claramente origen en la lengua bascongada, ¿por qué se ha de negar que son bascongados y por consiguiente que fueron bascongados los fundadores y pobladores de ellas? O se ha de negar igualmente que los otros nombres sean griegos, hebreos, fenicios, ó seguramente se ha de afirmar que los nuestros son bascongados; porque responder que en aquellos las etimologías se pusieron de estudio y en estos salen por casualidad, sería una respuesta injusta y violenta.

Mucho de lo que pueden responder los diaristas, queda preocupado en el capítulo antecedente. He reservado para aquí lo que dicen á nuestra etimología de *Asturias*. Con igual desproporción, dicen, se supone el nombre de *Asturias* compuesto de estos dos vocablos *aztu* y *uria*; siendo evidente no se puede hacer parte de compuesto lo que es puramente terminación pues la voz *asturia* como derivada de *astur* es voz simplicísima que no añade á su primitivo más que las dos vocales en que se termina; y por consiguiente el partir así este nombre para dar dos significados, más parece logogrifo que etimología. Dejemos aparte aquella valiente evidencia de que no se puede hacer parte de compuesto lo que es puramente terminación, lo cual es evidentemente falso; porque aunque en la delicadeza de su lógica no advirtió en esta ocasión que hay terminación intrínseca ó extrínseca del compuesto, integral especialmente, pero hablan de una terminación que intrínsecamente cierra el compuesto, y así es, evidente que es parte suya.

(Continuará).

## Los sucesos políticos

No es posible sustraerse á los acontecimientos desarrollados en los últimos días con motivo de los proyectos financieros. La cuestión interesa á todos los habitantes del país, es de orden vitalísimo, y afectan, por lo tanto, y no en pequeña escala, dado su afinamiento, á todos nuestros comprovincianos.

Debatidos hasta el extremo han sido los proyectos financieros. Nosotros hemos de reducir la cuestión á breves líneas, diciendo lo que hasta la fecha nadie ha querido decir.

La única ventaja positiva de la unificación consiste en sustraerse por espacio de cuatro años del servicio del 1 % de la amortización de la deuda. El monto de este 1 % asciende á 4 millones de pesos oro al año, es decir 16 millones oro en los 4 años. Con esta suma parece que había intención de comprar nuevos pertrechos de guerra, barcos etc., pues la cuestión de Chile está lejos de quedar arreglada. Por otra parte, el servicio de la deuda, es cada día más difícil.

Ahora bien: ¿no hay otro medio que sin acarrear el peligro de dar en prenda las rentas fiscales produzca fondos al Estado? Ese medio está en simplificar la Administración, en abaratarla, en hacer economías. Pero estas economías no han querido hacerse porque recaerían en perjuicio del Partido Nacional, que es el que está en el poder, es decir, en el presupuesto. Toda economía llevada á la administración debe herir las fuerzas de este partido, lo cual no conviene á sus cabezas visibles, que son, por otro lado, las que dirigen las finanzas, dirección en que han de influir siempre los intereses de partido.

El pueblo, no con la conciencia muy ilustrada, impulsado por distintos resortes de cuya buena ley habría mucho que hablar, ha dado en tierra con los proyectos.

El Sr. Presidente de la República, interesado en gobernar de acuerdo con la opinión pública, ha hecho importantes declaraciones en estos últimos días, manifestando elevados propósitos. Quiere indudablemente legar á la posteridad un buen recuerdo de los últimos años de su carrera política. Quizás en estos momentos le hiciera falta algo de las viriles energías que en otras épocas le sobraron, para dar á su acción gubernativa un giro personal y llevar á cabo todos los buenos y patrióticos propósitos que le animan. La reconstrucción de todo ministerio es buen síntoma de la nueva era que el general Roca quiere iniciar.

Es necesario confiar en sus sanas intenciones, esperar con calma el desarrollo de los nuevos sucesos, secundados con palabras de orden. La fuerza vital del país es enorme y hay que tener esperanza en su desenvolvimiento progresivo, sin entregarse á pesimismo enervadores que hacen perder las batallas antes de co-

menzarlas. El pueblo, todos los habitantes del país, debemos secundar la acción gubernativa que al progreso y la paz de la república, no son solamente obras de los hombres de Estado, sino de la acción ordenada de toda la sociedad.



## SECCIÓN HISTÓRICO-GEOGRÁFICA DE GUIPÚZCOA

**BOZUE:** Comunidad de diferentes pueblos para el goce de los montes de Enirio y Aralar, que procede de tiempos muy remotos. Hácese en efecto mención del valle de Ozcue en el instrumento de demarcación del obispado de Pamplona, otorgado por el rey D. Sancho el Mayor de Navarra en el año de 1027; valle que sin duda corresponde al de Bozue, sobre que es este artículo. Confirma esta opinión la circunstancia de que la expresada escritura le cita entre los distritos de Aleria y Hernani; por consiguiente como perteneciente á Guipúzcoa, en cuyo intermedio no se encuentra ningún territorio cuya denominación se asemeje más que la de Bozue. Esta comunidad se halla dividida en dos partidos: uno que se llama Bozue mayor, el otro menor y de Villafranca. Ambos tienen iguales derechos en el aprovechamiento de los expresados montes; y así es que sus productos se reparten á medias entre los dos. El partido de Bozue mayor se compone de las villas de Amezueta, Abalcisqueta, Orendain, Icazteguieta y Baliarrain; las cuales distribuyen entre sí los productos de los citados montes en la proporción siguiente. Amezueta la tercera parte: Abalcisqueta otra tanta: Orendain la sexta: Icazteguieta y Baliarrain á cada duodécimo. El de Bozue menor ó Villafranca constituyen los pueblos de Alzaga, Arama, Ataun, Beasain, Gainza, Isasondo, Lascano, Legorreta, Villafranca y Zaldívia; quienes hacen la distribución en la forma siguiente. Lazcano tiene la sétima parte de la masa común; Alzaga y Arama una parte: los restantes pueblos á iguales porciones. La escritura de concordia sobre el uso y aprovechamiento de dichos montes se otorgó en Villafranca á 18 de Junio de 1663 ante Juan de Mendizabal, escribano numeral de la villa de Tolosa. Bozue, además de la consideración de comunidad de montes, tenía la de una unión para la asistencia á las juntas generales y particulares de la provincia, bajo la denominación de mayor. Se formó por primera vez en virtud de escritura otorgada en 1.º de Abril de 1617 entre las villas de Amezueta, Abalcisqueta, Baliarrain y Alzo. Esta última se separó de la unión en el año de 1660; y la de Bozue reducida á las tres primeras villas, ha ido prorrogando la hermandad por medio de nuevas escrituras.

## ABUJES GUIPUZCOANOS



ERMITA DE ALZA

## SAN FERMIN

Guardo en mi memoria indeleble recuerdo de las fiestas de San Fermín que se celebraron, hace ya bastantes años, en uno que no puedo puntualizar cuál sea. Acudiendo solícitos al llamamiento, que algunos de sus paisanos les hicieran, congregáronse en Pamplona Sarasate, Gayarre, Arrieta, Zabalza y otros músicos eminentes, que vieron por primera vez la luz del día en aquella provincia. Sarasate hizo, como siempre, prodigios con el violín, arrancándole sonidos que nadie pudo ni supo arrancar á ese instrumento hasta que él apareció en el cielo del arte, ejecutando con esa amabilidad, que le es característica, los números del programa y cuanto le pidió el escogido público que le oía extasiado. El teatro estaba de bote en bote, el calor era sofocante; yo le aplaudí con tal entusiasmo que, al salir, tenía inflamadas las manos.

Gayarre cantó de una manera inimitable, como nadie ha cantado, la romanza *Oh paradiso* del cuarto acto de *La Africana*, que años después volví á oírle en Barcelona, el *Spirto gentil* de *La Favorita*, la serenata de la zarzuela *Un pleito*, del insigne Gaztambide, nuestro paisano, y el *Guernikako arbola*.

Sarasate y Gayarre fueron llevados en triunfo á la fonda de Europa, donde se hospedaban, entre las aclamaciones de sus admiradores; el entusiasmo era delirante. Ya en la fonda, alguien, que no pudo oír á Gayarre en el teatro por falta de dinero ó de localidad, pidió que cantase para los pobres. Esta petición tomó cuerpo porque respondía á los deseos de aquel inmenso gentío, cuyos sentimientos había interpretado el que la formulara, y la súplica se reiteró con un clamoreo general y con las palabras "que cante, que cante." Gayarre salió al balcón, al que se acercó el piano; Zabalza se sentó á éste, y, delante de aquella apiñada multitud, que ocupaba precisamente el sitio donde hoy se halla emplazado el monumento, aún no terminado, de los Fueros, y en medio de un silencio sepulcral, en el que podía percibirse el aleteo de una mosca, porque nadie se atrevía ni á respirar, con voz ora dulcísima, ora potente, volvió á cantar el inspirado himno de Iparraguirre, del bardo bascongado, poeta y músico, compositor y cantante, himno en el que supo condensar todo el entusiasmo y el amor que la raza euskara siente por sus fueros, representados en el símbolo de libertad del roble santo de Guernica. La ovación fué indescriptible y merecida.

Por la noche, la compañía que actuaba en el teatro, queriendo rendir un tributo de admiración al insigne Arrieta, cantó la zarzuela *Marina*, que con *El Dominó Azul*, *El Grumete* y tantas otras joyas, compone la riquísima y espléndida corona, que adornó la frente de aquel genio navarro, cuyas obras no morirán mientras haya corazones sensibles y aficionados á los placeres estéticos. Cuando el público, después de haber cantado el barítono, sentado en la ventana, las seguidillas del libreto de Camprodón, pidió otra, entonó, aquél la si-

guiente, que, si es defectuosa por la mezcla de consonantes y asonantes, fué celebrada por su oportunidad:

Navarra se entusiasma  
Con Sarasate,  
Y al mundo vuelve loco  
Julián Gayarre.  
Nada me extraña;  
Son los dos más barbianes  
Que hay en España.

Gayarre que presenciaba la representación desde una platea inmediata á la que yo ocupaba, celebró mucho la seguidilla, que fué aplaudida estrepitosamente. Su fisonomía revelaba honda satisfacción; y yo me persuadí, al observarla, de que aquellos elogios y aplausos de sus paisanos le complacían más que las ovaciones que le tributaban todos los públicos de las capitales de la vieja Europa y de la joven América.

En pocos años desaparecieron de entre nosotros, pero vivirán siempre en el mundo del arte y en nuestra memoria, Gayarre, Arrieta y Zabalza. Navarra no les ha llorado como debiera, siendo, como fueron, con Eslava, Gaztambide y Gorriti, también muertos, por desgracia y con Sarasate, por fortuna, vivo y algunos otros escasos en número, las más puras y legítimas glorias de Navarra en la época contemporánea. Honremos la memoria de nuestros ilustres y esclarecidos paisanos que son el orgullo del país donde nacieron.

ENRIQUE OCHOA.

## INOZENZIA

NESHKA JUSTACHO ENRILE TA ARZAC-I

¡Zuen gauza ederra dan inozenzial!  
Billatu naian leku chukin ta garbia,  
Kerubien egotan zerutik jechia,  
Egin zuen aurraren kolkoan kabia.

¡Non arki zezakean toki oberikan.  
Ezagutzen ezpada, asi Egotikan  
Eta Iparreraño, mundu naasi ontan,  
Sarjiñ loratsu bat aif usai on dudikan!

Birtute au duenak ez du jaierarik  
Bere barren churia loituko duenik:  
Ez da ore ekaitz dunik, ez da sartaizerik,  
Lore arrigarri au zimur dezakenik.

¡Zorioneko aurra! gorde ezazu ongi;  
Zure biotz chokoan kontuz gorde beti:  
Etzazula sekula zugandikan utzi,  
Zeruetako doai apaingarri ori.

Izarrantz (\*) baten gisa iduki ezazu,  
Milla zelatatican libra nai badezu:  
On asko mundu ontan izango dituzu,  
Eta zerua gero irichiko dezu.

Zeren, Jaungoikoaren begien aurrean,  
Ezagututzen diran onkaien (2) tartean,  
Ez da obeagorik gizatasunean,  
Gaitzikeza ezpada, biotz on batean.

KLAUDIO OTEAGI-KOAK.

(1) Talisman.—(2) Mérito.

# SECCION AMERICANA

## TORCUATO DE ALVEAR

Ahora que la Municipalidad de Buenos Aires atraviesa por un aciago periodo, consecuencia de una administración inepta, conviene recordar la figura de aquel modelo de intendentes, á quien tanto debe el progreso y el ornato de Buenos Aires. Laborioso, activo, probo, de una honestidad administrativa intachable, condición rara en la política criolla, la acción de Alvear ha dejado huella permanente en el desarrollo de la capital de la República. Era un trabajador infatigable, y hallábase dotado de excelente gusto artístico, como lo demuestran las plazas y numerosos paseos y jardines surgidos bajo el poder de su iniciativa fecunda.

Aquí donde el hombre público sólo se dedica á defender su puesto ó á destronar del suyo al vecino, consagrando todas sus energías al juego político, es la memoria de Alvear un alto ejemplo de lo que debe ser un conductor de pueblos.

Su firme voluntad y su espíritu tozudo, lleno de empuje, acusan su origen vasco. El apellido Alvear es oriundo de Vizcaya, y quiere decir en vascuence «*necesidad de poder.*» Es una de las palabras de mayor vigor que existe en la lengua euskara. Alvear, Arregui y tantos otros nombres tienen su origen en los primeros movimientos impulsivos de la voluntad vasca, y su arranque parte de las primeras luchas del vasco contra el ibero

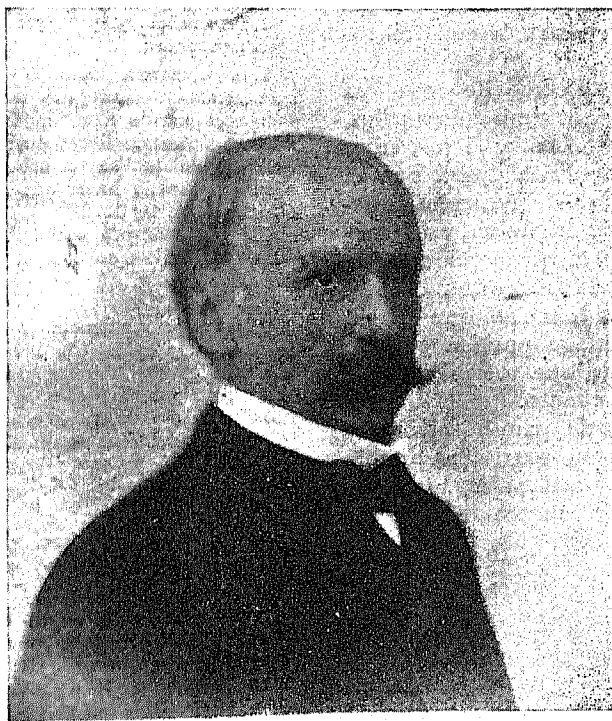
y demás razas que pretendieron en balde escalar el Pirineo.

Cuadraba admirablemente su apellido á Don Torcuato, pues no solo tuvo el poder que la sociedad le diera, sino el que se tomó él mismo, como ocurrió al echar abajo la antigua Recoba que tanto afeaba á la población. Era hombre

que necesitaba como nadie libertad de acción para desenvolver sus iniciativas, sin esas trabas de complicados poderes que malogran tantos esfuerzos generosos. Todo hombre enérgico y activo tiene necesidad de poder, es *Alvear*, y anhela desenvolverse en campo libre, donde su fuerza pueda expandirse sin esos pequeños obstáculos que se oponen á su brio.

Don Torcuato de Alvear quería mucho á los vascos. Siendo intendente asistió á la inauguración de la Plaza Euskara, en cuya acta está su firma la primera. En la fiesta que con tal motivo se hizo manifestó su entusiasmo por nuestra raza, que al fin era también la suya.

No sólo en la esfera pública es un ejemplo la vida de Don Torcuato de Alvear. Supo también en la privada crear una familia que es hoy modelo de altivez, de cultura, de distinción, una familia que, en los rápidos vaivenes de la evolución argentina, permanece siempre floreciente, conservando las bellas cualidades espirituales de su altivo progenitor.



Primer intendente de la ciudad de Buenos Aires

## LAS CORTES Y EL PAÍS VASCO

Todo llega y por eso han llegado las nuevas Cortes, aunque no las creyésemos muy necesarias. Las hechuras del Parlamento español siempre son las mismas, con muy ligeras variantes. Porque así lo creemos, pensamos que la labor de las nuevas Cortes será tan infructuosa para el país, como la de las pasadas y la de las venideras, mientras no se vacíen en otros moldes, y se impregnen de un ambiente más puro la estructura y la manera de ser de las Cámaras españolas.

Tenemos muy poca fe en los resultados de las sesiones que en esta legislatura celebrarán el Senado y el Congreso, y porque estamos persuadidos de lo estéril de la labor emprendida, no dedicaríamos nuestra atención á los asuntos parlamentarios, si no fuera porque el comienzo de las sesiones parece indicarnos que algo se debe decir.

La política, la malhadada política al uso, que predomina en la nación, es la que en primer término corrompe nuestras costumbres y hace infecundos los trabajos parlamentarios.

Tal como se hace la política, sobre todo en Madrid, viendo como impera el caciquismo en todas partes, nada bueno cabe esperar para las provincias que, como la nuestra, viven del trabajo y para el trabajo.

Trátese de unos intereses como de otros, ya los industriales, ya los marítimo-mercantiles, necesitan hallarse emancipados y lejos, muy lejos de donde se hace política, para que el trabajo personal y colectivo dé fecundas pruebas de su poderío y se desenvuelva y desarrolle la riqueza pública en las proporciones que solo pueden esperarse de la laboriosidad y del genio emprendedor de los hombres que huyen de plaga tan funesta; la plaga política que no ha traído otra cosa al país que perjuicios de todas clases y males sin cuento.

¡Cuánto más práctico sería para nosotros los vascongados, dedicarnos con patriótico anhelo á recabar las ventajas de nuestra antigua autonomía mediante la unión sincera de todos los hijos de esta región!

Aquí no necesitamos más política que la de la causa del país, que es la verdadera, la más pura, porque la causa es santa y grande y con su triunfo se regenerarían los malos hábitos que vamos adquiriendo y se purificaría la atmósfera un tanto corrompida en que vivimos.

El bienestar relativo que en este país se disfruta, comparado con otras comarcas, solo puede atribuirse á las viejas leyes vascas que aquí imperaron por tantos años, y cuyas sábias disposiciones tantos beneficios produjeron en el orden económico administrativo y también en el gobierno político del Señorío. Más desde que las Cortes mermaron de modo muy sensible nuestra vieja autonomía y nuestros antiguos fueros, comenzó á entronizarse la maldita po-

lítica en este país, donde conseguirá echar raíces, si no nos oponemos á ello los que tenemos el deber de hacerlo por amor á Vizcaya y por nuestra mútua conveniencia, en beneficio de todos los vascos.

*La Voz de Vizcaya, de Bilbao.*



## PORRUSALDA

La significación religiosa y social que tienen las arras matrimoniales y por qué son trece las monedas que las representan.

Las arras matrimoniales tienen su origen en la costumbre que tenían los antiguos pueblos cántabros y germanos de dotar el marido á la mujer entregando una cantidad á los padres de ésta. Eran, pues, las arras el precio de la mujer que en realidad se compraba. Tal concepto tuvieron también en España hasta que Recesvinto ordenó y regularizó el concepto de la dote.

Hoy el concepto social más generalizado, es que las arras son "donación que hace el esposo á la esposa remuneratoria de la integridad virginal, virtudes y condiciones físicas de la mujer."

Elevado el matrimonio á la categoría de Sacramento por Jesucristo, y hecho de él la imagen de la unión de Jesús con su Iglesia, hay lugar á suponer que el hecho de que sean trece las monedas se relaciona con la primera comunión cristiana de Jesús con sus doce apóstoles, aunque éste juicio carece de cita de autoridad conocida por el que suscribe.

## MISCELÁNEA

—¿Por qué no te casas, Ramón?

—Porque impongo condiciones.

—¿Cuales?

—Quiero que mi mujer sea guapa, rica y estúpida. Si no es rica y guapa, no la acepto; y si no es estúpida, no me aceptará ella.

Un testamento original:

Un inglés muy rico, que ha muerto soltero, lega su inmensa fortuna á todas las mujeres que han rechazado durante su juventud sus proposiciones matrimoniales. "Porque á ellas les debo—dice—las felicidades de mi vida."

Entre andaluces:

—Tengo un olfato tan sensible, que noto en el teléfono si mi interlocutor ha comido ajos.

—Pues yo tengo un oído tan fino, que cuando cambia el viento oigo girar las veletas de mis castillos en el aire.



Solución de la charada (*Asma-gaitza*) del número anterior:  
MUSIKA

## A los señores suscritores de fuera de la capital

*Rogámosles encarecidamente envíen sin pérdida de tiempo el importe de las suscripciones que adeudan á esta Administración, de las cuales han recibido aviso oportunamente.*

*No deben extrañar los señores suscritores que insistamos en este sentido; pues aunque á cada uno corresponde una insignificancia, muchos pocos hacen la cantidad necesaria para no interrumpir la buena marcha administrativa.*

La Administración.

## NOTAS LOCALES

**Lope Errasti.**—Ha dejado de existir en esta ciudad nuestro bondadoso comprovinciano D. Lope Errasti, cariñoso hijo del país euskaro y consecuente suscriptor de esta revista.

Al acto de inhumación de sus restos acudió buen número de nuestros comprovincianos y representantes de la Comisión Directiva del Laurak-Bat, de cuya sociedad fué antiguo socio y perteneció varios años á la Junta Directiva.

Nos sentimos al dolor de sus desconsolados deudos.

**El 14 de Julio.**—Para conmemorar la fecha de la revolución francesa, el Centro Vasco-francés celebrará un baile íntimo en los hermosos salones del local social.

Es de esperar un resultado brillante como en todas las fiestas que celebra este simpático centro.

**Cerro Largo.**—Ha sido nombrado Jefe Político del departamento de Cerro Largo (República Oriental), el teniente coronel D. Enrique Yarza, de origen vascongado, como su apellido indica.

**Fallecimiento.**—Ha dejado de existir en París el Sr. L. B. Supervielle, dueño de la casa bancaria establecida en ésta.

El Sr. Supervielle deja una gran fortuna representada en títulos, en metálico, propiedades y campos en Montevideo. En el curso del año había comprado en esta ciudad fincas por valor de \$ 1.000.000.

Hace pocos días que se había formado una nueva sociedad en la que figura el Sr. Supervielle, su hijo mayor y el señor B. Etehehon, la que continuará el negocio de banca en la misma forma que hasta aquí.

**Nuevos doctores.**—Los nombres de los nuevos doctores de origen vasco, que desde ayer se incorporaron al foro argentino son:

Juan A. Pradere, Ramon Orbea, G. Goñi, Emilio Hardoy, Ernesto Aguirre, Francisco M. Saralegui y Emilio J. Jauregui.

**En viaje á la patria.**—Nuestro amigo el Sr. Villanueva y Marichalar se embarcó días pasados para los lares patrios después de una estadia de un año más ó menos en esta república.

Al desear un feliz regreso al hogar, hacemos votos por la prosperidad de sus negocios.

**San Fermín en Buenos Aires.**—El *Centro Navarro* organizó una fiesta que iba á tener lugar en la Plaza Euskara, para celebrar la festividad de San Fermín, pero no pudo llevarse á cabo por no haberlo permitido la autoridad con motivo de los últimos sucesos que causaron el decreto del estado de sitio.

Esta circunstancia favoreció tal vez el éxito de la velada que se celebró en el local social el lunes pasado por la noche.

El programa tuvo una interpretación excelente, mereciendo muchos aplausos de la numerosísima y escogida concurrencia que llenaba los salones.

Enseguida que terminó el concierto dió comienzo un animado baile familiar, en el que el elemento joven hizo primores de agilidad. Pocas veces hemos visto en el *Centro Navarro*

tantas y tan bonitas señoritas, la mayor parte originarias de nuestra raza.

Entre las familias que asistieron á esta interesante fiesta recordamos á las de: Pujolar, Buenafé, Garralda, Mujica Guirarte, Ochoa, Irigoyen, Muñoz, Eslava, Jauregui, Kellner, Perdiguero, Otamendi, Zingoni, Roda, Lardizabal, Villar, San Juan, Becoiz, Balerdi, Palacio, Saralegui, Bellucci, Noguera, Oxobi, etc.

**Juan Mañé y Flaquer.**—El telégrafo con su habitual laconismo, nos trae la triste noticia del fallecimiento del ilustrado periodista catalán Juan Mañé y Flaquer, autor como saben nuestros lectores de la importante obra "El Oasis" (viaje al país de los fueros)

Prometemos publicar su biografía y retrato, en agradecimiento á lo mucho que él se ha ocupado de nuestra región.

El extinto era el decano de la prensa española y fué una de las plumas más aceradas y brillantes.

Militó siempre en las filas del partido liberal conservador, é hizo gala de absoluta independencia de criterio y de espíritu durante 60 años de lucha periodística.

Las letras pierden un notable cultor. Paz en su tumba.

**Ventas de campos.**—Estas ventas se realizaron días pasados en esta forma, según partido, superficie, precio y promedio por hectárea:

Campo en Junín compuesto de 2.024 hectáreas, 88 áreas, 13 centiáreas, se vendió en 130.000 pesos m/n., ó sea con un promedio de 64,20 la hectárea; campo en Guaminí de 10.000 hectáreas en 90.000, promedio 9 la hectárea; Campo en Tandil, de 1.350 hectáreas; 77 áreas y 50 centiáreas, en 38.000, promedio 26,65; campo en General Sarmiento, de 88 hectáreas, 40 áreas y 17 centiáreas, en 15.000, promedio 169,67 la hectárea, y campo en Pilar de 14 hectáreas, 76 áreas y 47 centiáreas, 2.303, promedio 155,98 la hectárea.

**Una panadería modelo.**—Nuestros estimados amigos señores Miguel y Diego Muñagorri han comprado la Panadería y Pastelería *La Marsellesa* de la calle Artes núm. 12.

De nuestra breve visita por esta recomendable casa, podemos consignar con franqueza, que es indudablemente el establecimiento de panificación de Buenos Aires, que reúne mejores condiciones higiénicas. El local está construido expresamente para la fabricación del pan con los adelantos más modernos en máquinas y hornos. Hay un gran depósito de agua filtrada y los pisos son impermeables. A los obreros no se les permite comer ni dormir en el local, lo cual es una disposición de perfecto aseo.

Tiene tres hornos de 6 á 7 metros, en los que se aprovechan todos los perfeccionamientos para obtener la mejor cocción.

El sa'on de venta al público es elegante y de buen gusto, al uso de las grandes panaderías de Viena y de París.

En atención á lo manifestado, todo lo cual es el fiel reflejo de la impresión que recibimos al visitar la casa de nuestros paisanos, tenemos el mayor agrado en recomendarla, sobre todo en la especialidad de pan fino, masas y bizcochos "París" para té. Reciben también encargos de toda clase de pastelería para dentro y fuera de la capital.



## ALAVA

**FERROCARRIL DE VITORIA A BILBAO.**—Ha llegado á ultimarse el contrato para la construcción del ferrocarril directo entre Vitoria y Bilbao.

Han sido partes contratantes el gerente y secretario de dicha empresa férrea, y la Sociedad constructora de obras públicas, recientemente fundada en Bilbao.

Inmediatamente comenzarán los trabajos, tanto técnicos como de campo.

**ORFEON BILBAINO.**—Está resuelto en definitiva la asistencia del Orfeón Bilbaino á las fiestas de Nuestra Señora de La Blanca, que en Vitoria se celebrarán en Agosto próximo.

La citada Sociedad Coral tiene también en proyecto dar algunos conciertos en San Sebastián y Biarritz.

**NEVO ALTAR.**—La Junta de fábrica de la iglesia parroquial de San Pedro Apóstol de la ciudad de Vitoria, ha acordado sacar á remate la construcción del nuevo altar y retablo principal, de estilo ojival y de dos púlpitos de madera de roble, con arreglo al proyecto y diseños del señor Arquitecto Diocesano, don Justo Iñiguez de Betolaza.

## GUIPUZCOA

**DE VERANEO.**—Escriben del pintoresco pueblecito de Deva: "En esta playa empieza á notarse ya la animación y el movimiento precusores del veraneo, y es de esperar que si la temporada responde á los auspicios, sea esta buena y útil para esta linda villa, que es acreedora á ello.

Hoy, como día de San Antonio, se ha inaugurado la série de romerías en esta comarca, por la que tradicionalmente se celebra en Sasiola. Hay en este punto un antiguo y desvencijado monasterio que en otro tiempo estuvo poblado por una comunidad de franciscanos, y á este convento acuden los romeros en esta fecha con la excusa de visitar al santo, pero con la sana intención de pasar un buen día de campo.

Decir que la campa ha estado animadísima, que se ha oído misa, que se ha comido con ganas y que se ha bailado de lo lindo, es repetir lo que todos los años venimos diciendo. Había gente de todas las inmediaciones, de Motrico, Ondárroa, Iciar, Elgoibar, Mendaro, etc.

**DEVA.**—Adelantan rápidamente las obras de la nueva estación del ferrocarril de Deva y se cree con fundamento que podrán estar terminadas para el día de San Roque, que es el patrón del pueblo y cuando los vecinos echan la casa por la ventana. También está casi terminado el nuevo matadero que se construye en el Arrabal de Mospe y es de suponer que pronto empezará á prestar servicio.

Todas las casas con vistas al mar y muchas del interior del pueblo están ya comprometidas por los asiduos visitantes del estío.

**TRISTE ESPECTÁCULO.**—Nuestro colega irunés *La Frontera*, se queja con razón en un artículo que lleva por título el de estas líneas, con motivo de un acto de insolencia cometido por un ignorante mal educado.

Celebrábase en el teatro de Irún una velada á beneficio de una persona necesitada y uno de los números del programa se componía de la lectura de poesías euskaras. En efecto, en momentos que un poeta guipuzcoano desempeñaba dicho número leyendo en vascuence, un desvergonzado pronunció estas palabras, dirigiéndose al lector:

—¡Acaba, hombre, acaba!

Por nuestra parte, escusamos hacer comentario alguno por tratarse con seguridad de un *ageno*, y solo agregaremos las últimas líneas del mencionado colega:

"Hacemos constar nuestra indignación porque el pueblo vasco de Irún está indignado, porque debe estarlo justamente como lo estarían los ingleses que asistieran á un teatro londinense y vieran que un espectador que desconociera la lengua de Shakespeare, se permitiera interrumpir la representación del *"Otelo"*, por la donosa razón de que á él le molestara el idioma del gran trágico.

Y..... no decimos más, aunque algo pudiéramos decir todavía."

**GRAN MEDALLA Á ZULOAGA.**—Los periódicos recibidos por el último correo se ocupan de la noticia que nos anticipó el telégrafo, participando que el jurado de la exposición internacional de bellas artes verificada en Dresde ha otorgado por unanimidad la gran medalla de oro al pintor eibarrés Zuloaga.

Esta es la mayor distinción que un artista puede obtener en Alemania, cuyos críticos en pintura dedicaron estensos

artículos á elogiar á Zuloaga, quien se desquita con estos merecidos honores que le otorgan los extranjeros de los disgustos y sinsabores que le han producido las pasiones de algunos compañeros de arte.

**EIBAR.**—El Ayuntamiento de Eibar ha sido autorizado para derivar seis litros de agua por segundo de tiempo, de los manantiales, denominados "Berasaluze" y "Cueva de Regueta", situados en jurisdicción de dicha villa, con destino al abastecimiento de población y producción de energía para el alumbrado eléctrico.

**BEIZAMA.**—En la villa de Beizama ha ocurrido un desgraciado accidente.

Un jóven llamado Antonio Olazaola, al ir á arrojar un cartucho de dinamita al río Leizarán con objeto de pescar truchas, tuvo la desgracia de que explotara el cartucho, destrozándole por completo la mano izquierda y causándole algunas heridas en la cara.

En grave estado fué conducido á su domicilio.

**PASO DOBLE.**—El señor Hortigüela ha escrito un bonito paso doble titulado "Viva Irún".

**ENLACE.**—El 27 del pasado contrajeron matrimonio en Irún la señorita Josefa Arbelaiz con el señor Manuel Badia.

**OBRA DE ARTE.**—El pintor irunés don Isidoro Huarte, ha pintado una preciosa imagen de la Inmaculada Concepción, de cuya obra hemos leído muy favorables elogios para su autor.

**ADUANAS.**—Las aduanas de esta provincia recaudaron durante el mes de Mayo último la suma de 1.318.268,68 pesetas.

**EL NORTE.**—Se titula una nueva Compañía de Seguros que se ha fundado en San Sebastián.

Su capital es de cinco millones de pesetas, y componen su consejo de gobierno los señores don Miguel Arcaute, don Ignacio Echaide, don Eugenio Londaiz, don Alberto Machimbarrena, don José L. de Meryua, don Manuel Oliven, don Secundino Samperio y don Justo Sansinenea.

**RENTERIA.**—La epidemia de sarampión que tantos estragos ha estado causando en esta villa entre la gente menuda, parece que afortunadamente vá desapareciendo.

**FALLECIMIENTOS.**—Han fallecido en San Sebastián: Concepción Aguaron, José Angel Elola y Arceluz, Francisco Balerdi y Celaya, Francisco Iraeta y Zubizarreta, María Gorzabal, Pedro Goenaga, María Luisa Arizaga y Landa, Martin Iraola y Adarraga, Dionisio Amiano.  
En Irún: Gabriela Urdalleta y Almán, y Francisco Erauso.

## NAVARRA

**OTROS PREPARATIVOS PARA SAN FERMIN.**—Se van ya notando en Pamplona los preparativos para las fiestas de San Fermín.

A las vetustas estatuas del paseo de Valencia les están remendando las narices y otras partes del cuerpo, que tenían bastante deterioradas. Una vez arregladas quedarán las estatuas como nuevas.

Alrededor del artístico kiosko de la plaza del Castillo se ha colocado una elegante barandilla que encerrará un bonito *parterre*.

De modo que por parte del Ayuntamiento ya se ve que se procura por la estética y por el ornato públicos.

**EL PUENTE DE CORELLA.**—Se han realizado las pruebas de resistencia del nuevo puente que se ha construido en Corella. Durante 24 horas se colocó sobre el puente un peso de 70.000 kilos sin que la obra sufriese el menor indicio de debilidad.

**ORFEÓN PAMPLONÉS.**—En los próximos conciertos de San Fermín, ejecutará el Orfeón Pamplonés por primera vez la obra laureada con el primer premio en el certamen musical de las fiestas euskaras de Zumaya el año pasado, original del joven compositor don Valentín Larrea, pianista del Casino Eslava de esa ciudad.

**NUEVO GENERAL.**—Ha sido ascendido á general de brigada el coronel de caballería don Arturo Ruiz, hijo de Navarra y muy querido en la provincia.

**TEMPESTAD.**—En Fustiñana cayó una tempestad de fuerte granizo que duró cerca de media hora. La piedra causó grandes estragos en los viñedos y en los trigales.

**ROMERÍAS EN MAÑERU.**—Se han celebrado las fiestas de Santa Polonia, en Mañeru, con gran animación, acudiendo buen número de forasteros.

Ha habido hoguera, gaita y baile en la plaza. Las funciones religiosas han sido solemnes, predicando un sermón el R. P. Villava capuchino, y la procesión estuvo muy concurrida, presidiéndola el alcalde don Nicanor Lambea.

**NUEVA RONDALLA.**—La rondalla pamplonesa "El Bebé azul", se ha reorganizado tomando el nombre de "La Alegría Pamplonesa". Dicha rondalla está ensayando varias obras para obsequiar á las autoridades y personas salientes de la población en las fiestas de San Fermín.

**SAN FERMÍN.**—El cartel para las corridas de toros que se celebrarán en Vitoria durante las próximas fiestas de la Virgen de la Blanca está ya ultimado:

Habrán tres corridas con Conejita, Bombita chico y Lagartijo chico, y ganado de Villamarta, Aleas y Jorge Díaz.

**INVASIÓN DE RUISEÑORES.**—Segun dice *El Eco* este año se nota en toda Navarra una abundancia de ruiseñores cual nunca, ó al menos hace muchos años, no se había visto, presumiendo que es síntoma de que el tiempo ha de ser caluroso.

Por toda la campaña navarra se ven numerosas bandadas de tenores del aire.

**EL DIARIO DE TUDELA.**—Ha reaparecido el periódico bise-manal *La Voz de Tudela*, que interrumpió sus tareas hace dos años.

**CARRERA DE AUTOMÓVILES.**—Se ha establecido la carrera de automóviles para pasajeros entre Irún y Elizondo.

**ELECTRA.**—Para presenciar las representaciones del ruidoso drama de Galdós acudieron á Pamplona numerosas personas de la provincia. No hubo, como se esperaba, incidentes desagradables. No habiendo músicos civiles que quisieran tocar durante la representación se formó una orquesta de músicos militares de aquella guarnición.

**COMPañÍA DE ÓPERA.**—Tratábase de organizar una compañía de ópera que actuaría en las fiestas de San Fermín, habiendo el propósito de que las primeras partes se formarían con los cantantes navarros que actualmente trabajan en Italia y otros países.

**FALLECIMIENTOS.**—Han dejado existir:  
En Garralda: Ignacia Laurenz.  
En Cortes: Pablo Itarte.  
En Viscarret: Micaela Echeverría.  
En Dicastillo: Leona Lacalle, Manuel Bascarán, Zoilo Martínez de Narraja.  
En Ancín: Silvestre Cambra.

## VIZCAYA

**EL CONSUMO DE VINO.**—Dice *La voz de Vizcaya*:  
"En las comarcas vinícolas donde llegó á alcanzar extraordinaria importancia la última cosecha de uvas, viene acentuándose el malestar iniciado con motivo de la enorme cantidad de caldos producida en los lagares y almacenada en las bodegas de Navarra, la Mancha, Aragón y Rioja.  
Sabemos de algunos cosecheros que se han visto precisados ha arrojar cantidades considerables de sus caldos por la imposibilidad en que se hallaban de darles salida, en vista de la abundante recolección."

**SANTURCE.**—La Cofradía de mareantes de este puerto ha adquirido terrenos por valor de 9.000 duros, con objeto de construir un nuevo edificio de contratación y de tenderos amplios y cómodos para las redes. Créese que en dichos terrenos se construirá una gran casa para viviendas de la gente de mar.

—Se ha establecido recientemente en este puerto una fábrica de salazón de pescado.

**ERANDIO.**—Leemos con agrado en una carta de Erandio, que los exámenes de las alumnas de la Escuela de Artes y Oficios de dicha anteiglesia en las asignaturas de corte y confección de trajes han sido la admiración de cuantas personas asistieron á presenciarlos.

Entre otros párrafos encomiásticos dice la mencionada carta:

"Terminado el acto, el tribunal y demás señores concurrentes al mismo, previa invitación, pasaron á examinar los diferentes trabajos y labores que expuestos debidamente ocupan uno de los salones de la referida escuela, siendo muy notables muchos de ellos tanto en la confección de trajes como en dibujo y pintura, sin que merezca menos elogio el planchado."

**NUEVAS SOCIEDADES MINERAS.**—Los capitalistas bilbainos prosiguen en su campaña de desarrollar la riqueza minera que existe en otras regiones de la nación.

No hace todavía muchas semanas que se formó en Bilbao una sociedad anónima denominada "Oeste de Sabero", que tiene por objeto explotar varias minas de carbón que existen en la cordillera de ese último nombre.

A mediados del pasado quedó constituida otra sociedad titulada "Collado del Lobo", para desarrollar la explotación de minas de plomo en término de Linares, provincia de Jaen.

Esta sociedad anónima se constituye con un capital de dos y medio millones de pesetas, suma que ha sido cubierta con exceso.

El domicilio social se establece en Bilbao, habiendo sido nombrado presidente el acaudalado capitalista don Emiliano de Olano.

El coto minero á que nos referimos tiene 120 pertenencias y ha sido reconocido por tres ingenieros cuyo dictámen técnico augura muy buenos resultados en la explotación.

**LOS ALQUILERES.**—Los colegas bilbainos se lamentan de que una de las causas que más influyen en la carestía de la vida en Bilbao es, sin duda alguna, el elevado precio que han alcanzado allí las rentas de las habitaciones. Como si anteriormente no hubiesen sido subido los alquileres de las viviendas, los propietarios de fincas, en su mayoría, han aumentado recientemente, los precios de los alquileres.

También en Buenos Aires, es el renglón que desconcierta todos los presupuestos.

**COLEGIO DE ABOGADOS DE BILBAO.**—La Junta de Gobierno de este Colegio quedó constituida en la forma siguiente:

Decano, don Pantaleón de Sarachu.  
Diputado 1.º, don Benito de Golaracena.  
Id. 2.º, don Perfecto de la Mata.  
Tesorero, don Fernando Alonso.  
Secretario, don Canuto de Basterra.

PROCESIÓN DEL CORPUS.—Esta procesión que con tan pintoresco aspecto se celebra anualmente en Bilbao vióse este año tan concurrida como las anteriores.

Asistió el Ayuntamiento en corporación, presidiendo los señores Echánove, Melguizo, Urigüen y el señor Guardamino. La bandera del pueblo fué llevada por don Calixto Zuazo. Los balcones por donde había de pasar la procesión, se vieron llenos de gente y los balcones adornados con colgaduras.

GALLARTA.—Los festejos de San Antonio estuvieron en esta villa con mucha animación, contribuyendo á su esplendor el concurso artístico de la sociedad coral bilbaina "Laurak-Bat".

SOCIEDADES MINERAS.—Dicen de Bilbao que cuatro poderosas sociedades de aquella plaza han comprado varios cotos mineros por doce millones de pesetas.

Se proponen explotarlos, constituyendo para ello una importante sociedad, exclusivamente con capitales bilbainos.

VALMASEDA.—Se ha celebrado en esta villa una solemnísimá función religiosa con motivo de la inauguración del órgano en la iglesia parroquial de San Severino.

El organista de dicha iglesia y valiosos elementos del Orfeón Bilbaino, bajo la dirección del maestro Vallé, dieron gran realce al acto, en el que pronunció una notable oración sagrada el presbítero doctor don Pedro Llaguno, hijo de aquella villa.

BERMEO.—Por renuncia del Sr. Arenaza, ha sido nombrado Director de la banda de música el Sr. Juan Colás, músico de primera del regimiento de infantería de Cantabria.

Parece que en breve días reorganizó la banda admirablemente, escuchando muchos aplausos en los conciertos al aire libre que dá los domingos en la plaza.

BENDICIÓN DE UNA CAPILLA.—El 8 del pasado se bendijo la hermosa capilla del Manicomio provincial por el señor arcipreste don Juan Bautista Achica-Allende, asistiendo al acto la Junta de Beneficencia en pleno y otras numerosas personas.

FALLECIMIENTOS.—Han dejado de existir en Bilbao:

Señores Pío José Usanga y Aramburuzabala, Julián Basabe y Allendesalazar, Enrique Magrovejo y Abasolo (capitán del vapor "Mudela,") Felix Barandica.

Señoras Felipa Aramburu y Murgoitio, Martina Loyola, María Echevarri de Ibarreche; Martina de Loyola y Montori.

En Castillo Elejabeitia: Blanca Guinea y Zuazaga.

## REGION VASCO-FRANCESA

MEDIDA PRECAUCIONAL.—El Prefecto de los Bajos Pirineos, ha puesto en vigencia la orden de que todo conductor de ovejas ó cabras no puede penetrar en el departamento sin estar provisto de un certificado de veterinario en el que conste el estado sanitario de los animales, que componen su tropa ó rebaño.

Este certificado deberá renovarse cada tres días para ser válido.

Parece responder esta medida, á evitar ciertos abusos que se han cometido, en perjuicio de la salud pública.

ACCIDENTE DESGRACIADO.—La señora María Etcheverri de 90 años de edad y sorda por añadidura, ha sido destrozada por el ferrocarril, que en viaje de Hendaya á Bayona, llevaba una velocidad de 85 kilómetros por hora.

El maquinista al apercibirse de que la anciana iba á atravesar la línea y sin dejar de hacer uso de la sirena no pudo evitar la desgracia á causa de la sordera de la víctima.

MATRIMONIO.—Se ha realizado últimamente en Nevilly el

matrimonio del señor Richard Etchats, propietario del palacio de Beyrie, con la señorita Beguin.

El señor Etchats, es hijo del director de las importantes minas de Somorrostro y la novia de *madame Lagoardette* de esta villa.

Estas bodas han revestido todo el carácter de un acontecimiento.

DERECHOS DE JUBILACIÓN.—Por decisión del ministro de Instrucción Pública, le han sido concedidos los derechos de jubilación á los profesores M. Pagueguy y M. Landé que han prestado sus servicios en Lantabat y Estérençuby respectivamente.

Es la recompensa merecida por los servicios prestados á la enseñanza.

ELECCIONES CANTONALES.—Las elecciones para la renovación por mitad de los Concejos y Concejales de cada cantón, han sido fijados según nuestro colega *Journal de Saint Palais* definitivamente para el Domingo 21 de Julio del año actual.

Hacemos votos porque aquellos pueblos tengan acierto en la designación de sus autoridades y que se inspiren en la más estricta liberalidad puesto que de ése acto, dependerá su futuro progreso ó atraso.

HENDAYA.—En esta villa, se vá á llevar á cabo la construcción de un sanatorio para niños escrofulosos y tuberculosos.

Según estudios concienzudos hechos por todas las autoridades médicas, parece que este punto reúne las mejores condiciones climáticas de toda la nación por lo que se ha resuelto la instalación del citado establecimiento en el punto indicado.

Aparte de lo que en el terreno del progreso irá ganando Hendaya con el instituto proyectado, cabe felicitarla por su benéfico y saludable clima.

CAUSAS DE LA DESPOBLACIÓN FRANCESA.—En un extenso estudio presentado últimamente por M. Constaux Dulau prueba con datos numéricos las verdaderas causas del decrecimiento de la nación; y del cual, se han ocupado todos los periódicos.

En resumen: las tres causas principales que él reconoce, son las siguientes:

- 1.ª El número limitadísimo de nacimientos.
- 2.ª La gran mortalidad de criaturas y
- 3.ª Los abortos provocados y crímenes cometidos con niños recién nacidos.

Las familias numerosas, cada día son más escasas.

Por otra parte, los matrimonios voluntariamente estériles, se multiplican.

FECUNDIDAD EXTRAORDINARIA.—Un matrimonio austriaco, á los diez y nueve años de matrimonio han tenido treinta y siete hijos en la forma siguiente: los tres primeros partos, fueron de á tres; doce segundos alumbramientos, de á dos; y los cuatro últimos de á uno.

Hay que hacer notar, que el último hijo nació precisamente en el mismo día en que el padre cumplía setenta y dos años.

Muchos de nuestros lectores, dirán ¡pobre mujer! y nosotros llevamos nuestra compasión al padre puesto que *para el par nuestro de cada día*, se hacía necesario una panadería.

BANQUETE REPUBLICANO.—En Saint Palais, se ha celebrado el 19 del pasado un espléndido banquete, al que han acudido 150 invitados, en representación de 27 cantones.

Como el carácter del mismo era personalmente político, dicho se está que al final abundaron los discursos.

Nuestro colega *Eskual-Erria*, de Bayona, del cual tomamos la noticia, transcribe íntegros los discursos de todos los oradores que hicieron uso de la palabra.

Nosotros, nos concretamos á dar cuenta del suceso, lamentando que la falta de espacio, nos prive de hacerlos conocer *in extenso*.